

# 1899-12-01

## AFSENDER

Ellen Sawyer

## MODTAGER

Laura Warberg

## FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Da

Dateringsbegrundelse:

Datoen er skrevet øverst s. 1

Generel kommentar:

Fabriksejeren og dennes hustru kendes ikke; ej heller den indfødte amerikaner, der havde flettet æsken. Det vides ikke, hvad "Gamle Eastmans" hustru, mor, bror og svigerinde hed.

Ellen Sawyer var - hvorfor vides ikke - som gravid overbevist om, at hun fik en dreng. Hendes datter blev født 16. januar 1901.

Omtalte personer:

Grethe Jungstedt

Harris Sawyer

- Taylor

Arkivplacering:

Kerteminde Egns- og Byhistoriske Arkiv, BB1531

Trykt udgave:

Nej

Proveniens:

Testamentarisk gave til Østfyns Museer fra Laura Warberg Petersen

## DOKUMENTINDHOLD

Amerikanerne er ikke gode til at holde jul. De mangler sans for traditioner og hjemlig hygge. Deres hjem er heller ikke hyggeligt indrettet. Ellen Sawyer vil aldrig have et sitting room.

Thanksgiving den foregående dag blev dog alligevel hyggelig. Harris Eastman Sawyer kom hjem fra forretningsrejse den dag, og han medbragte som gave til Ellen en æske flettet af strå. Hun vil bruge den som toilettaske til det barn, som hun venter. Harris var inviteret til sor middag til ære for finansministeren. Dagen efter var han på en togrejse af 26 timers varighed. Man fik kalkun og to slags is til thanksgiving-middagen, og bordet var pænt dækket.

Ellen og Harris har fået en rørende bryllupsgave fra Harris' farmor. Hun havde syet et sengetæppe af hundredevis af små stoflapper med sløjfer på. Harris' farbror og dennes hustru sendte kvædegelé og kartofler. Ellen har travlt med at lave tøj til det barn, hun venter. Hun beder moderen om en strikkeopskrift. Ellens svigermor vil sømme bleerne på maskine. Den lille seng står klar.

## TRANSSKRIFTION

Dec. 1 99

Kære Mor!

Det er rent utroligt, som Tiden løber her, - at vi allerede har December. Vi har endnu slet ikke haft Sne eller stadig Kulde, så det forekommer slet ikke som Vinter. Det bliver underligt for mig, når Julen nærmer sig, - jeg må se så vidt mulig at glemme at det er Jul. Her lægger de knap Mærke til den, - kun én Helligdag, og den helligholdes mindre end en almindelig Helligdag ["Helligdag" overstreget]. Søndag. - "Feststemning" er noget, der ikke ligger for Amerikanerne, - som f. Eks. i går "thanksgiving'sday", den største Helligdag i Aaret, - og man mærker den knap. Hvad de mangler, er Traditioner, - Respekt for de gode gamle, nedarvede Skikke, - samt Begreb om hjemlig Hygge. Jeg tager ganske sikkert ikke Fejl i, at dette er fælles for den alle ["den" overstreget; "alle" indsat over linjen] typiske Amerikaner. Man kan se denne Mangel på Hyggesans med et halvt Øje på den Måde, de indretter deres Huse: Et "parlor", som er forbeholdt Fremmede, og som svarer til vore Bønders Stadsstue i Uhygge og Ubeboethed med lyse Tapeter hvide Gardiner o.s.v. - Familien opholder sig i deres "sitting-room", som i de allerfleste Tilfælde er nærmest en Systue. Så godt som alle kan Skræddersyning. - Men ingen skal nogensinde få mig til at etablere et "sittingroom", - må jeg bede om at være ved mine Malerier Bøger o.s.v. - Heldigvis er der ["der"

indsat over linjen] da heller ikke Grund til andet, da Møblerne her i den lille Stue er solide og Gulvtæppet mørkt, så det kan tåle Brug.

Trods alt var der noget festligt ved "thanksgiving" igår. Det øgedes derved at Harry kom hjem fra sin Udenlandsrejse om Morgen, - rask og frisk og synlig oplivet af sin Tur. Han er nok værd at sende ud, - han har så meget at fortælle, når han kommer hjem. Han sluttede varmt Venskab med Ejeren af den Fabrik, som han inspicerede, - - han blev så intim med dem, at Konen sendte Present hjem til mig - en Stråæske flettet af en Indianer, - den er bestemt til at være den lilles Toiletæske, - hans Sikkerhedsnåle, Børste o.s.v.

Harry nød al den Hæder der tilkommer ham, - var bl.a. bedt med til en stor Middag til Ære for Finansministeren, Mr. Fielding. ("Nova Scotia er i Canada og således under gamle Victorias Regimente). Der var 120 Gæster, et Utal af Retter (men ingen Vin, og Taler til Klk 5 Morgen. East betakkedes sig imidlertid Klk 2 da hans Tog gik Klk 6. - Efter 26 Timers uafbrudt Jærnbane kørsel var han hjemme, - og en hel Svækling er han da ikke, når han kunde være på Benene hele Dagen efter det uden at være videre forvirret. - Der er ikke Tvivl om, at hans Helbred har forbedret sig betydeligt det sidste Aar. -

Jeg dækkede Bordet med vort Sølv tøj og vore fine Ting og en Blomst på Bordet og der var virkelig lidt "Swing" i Kalkunmiddagen, med to Slags Is til Dessert. - Vi spiste allesammen for meget, men det hører sig til på den Dag, - så vi sad her og pustede Resten af Eft. Om Aftenen kom Dr. Tailors ind, men de havde også spist for meget, så vi faldt lidt efter lidt mere og mindre i Søvn. -

I Lørdags fik vi en sidste og ikke mindre ["ikke mindre" overstreget] rørende Brudegave nemlig ["nemlig" indsat over linjen] fra gl. Eastmans Moder som lever i New Hamptshire hos gl. E's Broder, som er Landsbypræst der et Sted. Den gamle 90 årige Moder havde syet et Sengetæppe af Hundrede små kulørte Klude og en lille Trådsløjfe på hver Klud. Det er ligesom dem, du en Gang lavede, kun at det er større og Kludene ere mindre. Der var tillige tre Krukker Kvædegelé fra Svigerdatteren og en Pose Kartofler fra deres Have. Gl. East var så stolt som om det var ham der havde lavet Sengetæppet. -

Jeg har meget travlt med Drengens Tøj. Trods al min Flid har jeg endnu kun syet 5 hvide Kjoler, - men de ere også nydelige, samt 3 kulørte Flonelsnatkjoler og to små søde broderede Trøjer. - Imorgen skal jeg begynde på hans Flonels Underkjoler. Bleeerne vil Svigermoder sømme på Maskinen. Hans Uldskjorter købes færdige. - Hans lille Seng står hen som et åbent Spørgsmål. De fleste lader dem straks komme i en Slags

Tremmeseng, og det bestemmer jeg mig vist også til. Jeg tænker han kan bruge mine Kniplingspudevår.

Vil du ikke sende mig en nøjagtig Opskrift på hvordan jeg skal strikke hans Strømper. Hvis jeg får Tid vil jeg strikke ham et Par. –

Jeg er selv raskere end nogensinde, - kan trave omkring og ude "gående" så godt som nogensinde før ["nogensinde" overstreget; "før" indsat over linien]. –

Det er bælgmørkt.

Bunker af Hilsner til alle fra Pelle

Dec. 1 - 99

Kære Mor!

Det er rent utroligt, som Tiden  
løber her, - at vi allerede har de-  
bet. Vi har endnu slet ikke  
haft sne eller stadig Kulde så  
det forekommer slet ikke som  
Vinter. Det bliver underligt  
for mig, når Juleen nærmer  
sig - og må se så vidt undt  
at glemme at det er Jul.  
Her ligger de huaf Marked til  
den - kun en Helligdag, og  
den helligholder mindre end  
end en almindelig Helligdag.  
Søndag. - "Feststemning" er  
uagt, den ikke ligges for  
Amerikanerne, - som f. Eks.  
igår "Thanksgivingday", - den  
største Helligdag i landet, - og  
man mærkede den huaf.

BB 1531

End de manges, en tradi-  
tioner, - Respekt for de gode  
gamle, nedrivende Skikke, end  
Regel om hjemlig Hygge. I  
tager ganske rigtigt ikke  
fejld i, at de ble en fælles for  
de typiske Amerikaner.

Man kan se denne Mangel  
på Hyggesans med et halvt  
Øje på den måde, de indrett  
deres Huse: Et "parlor", som  
en forbeholdt fremmede,  
og som roves til vore Borders  
Stadertue i Uhygge og Ube-  
beoethed, med lyse Tapeter  
hvide Gardiner o.s.v. - Familje  
opholder sig i deres "sitting-  
room", som i de allerfleste  
Tilfælde en uarmet en  
Systue. På godt som alle kan

Skredaerøynings.  
Hvad ingen skal nævne  
for mig til at etablere et  
"sittingroom", - må af bese  
om at være ved mine haler,  
Bjerg o. s. v. - Helligens er da  
heller ikke grund til angst  
da hvalerne har i den lille  
stue en colic af Gulstøtten  
uprakt, så det kan tale om  
Trods al, var det  
meget fejligt ved "skred-  
sving" i går. Det gælder  
vel at Harry kom hjem fra  
sin kænlandsrejse om hvo-  
dens- rask af frisk og æg-  
lig oplivet af sin tur. Han  
er nok ved at ruse ud,  
han kan så meget at fortælle.

vi kan komme hjem.  
Han sluttede snart den  
skab med Jensen af den to-  
brød, som han inspicerede -  
- han blev så interesseret  
den, at "Konen" sendte Present  
hjem til mig - en Kærde  
stillet af en Indianer, -  
den er bestemt til at være  
den lille Toiletstykke, - hans  
Likhedsbillede, Borte o. s. v.  
Harry opd at den Kæde  
den tilkommer ham, - der  
bl. a. best med det en stor  
bidde til the for Finans-  
ministeren, hr. Fielding.  
(Konsulentia er i Canada og  
sæltes under gamle Victoria's  
Regimente). Der var 120  
Gæster, et Utal af Kædet.

ingen Ting og Taler til Kerk  
5 Mogen. East. betakke-  
de sig midlertid Kerk 2 da  
hans Tag gik Kerk 6. - Efter 26  
Timers uafbrudt Jarubane  
kørsel var han hjemme, og  
en hel Svækling er han da  
ikke, når han kunde være  
på Benene hele dagen efter  
det naar at være videre  
forviret. - Det er ikke  
tvivl om, at hans Helbred  
har forbedret sig betydeligt  
det sidste Aar. -

Jeg dækkede Bordet med vor  
Sæstøj og vor fine Ting  
og den Blanst på Bordet og  
det var virkelig liab. "Søst"  
i Kalkunmiddagen, med  
to Slags Kød til deent. - Vi

BB1531

spise allesammen for  
meget, - men det blev sig  
til på den dag, - så vi tal  
ken og pustede Resten af  
Eft. Om Aftenen kom Mr.  
Tailors ind, men de havde  
også spist for meget, så vi  
fælet lidt efter et mere  
af mindre i Spov. -

Om Lørdags fik vi en sidste  
af ~~ikke mindet~~ sporede <sup>brud</sup>  
gave. Fra gl. Eastmans hustru  
som lever i New. Hauptshye  
hos gl. E's hustru som er land  
bypræst ved et Sted. Den gamle  
le 90 årige Bedstemoder havde  
ryet et Snegesteppe af Hundrede  
af små kulperte Klude og en  
alene Trådspjise på hver Klud  
det er ligesom den, der er  
Gang lavet, kun at det er

større og Pludene ere mindre.  
der var tillige tre Trukker  
Reetegeli fra Sigerdatteren,  
og en lille Kartofler fra de  
Hane. El. Last var ca stør  
som om det var ham der  
karaelavet Sejstappet. —  
H. had meget haaret med  
Sengen T. P. Tidstid al min  
Flid har H. endin kun  
nyet 5 hvide Hjøley, men  
de ere af en nydelige, saut  
5 kørte Flanelwaathjole  
og to små søde broderede  
Trøjer. — Svorgem skal H.  
begynde på hans Flanel  
Underhjøley. Bleeerne vil  
Sigeremotet spinnne på  
Maskinen. Hans kledhjøley  
skes ferdige. — Hans lille

Sejstør kan som et stort  
Spørgsmål de fleste lader  
den staks komme i endes  
Trenneser, og det bedste  
mer H. mig vist opat til.  
H. tænker kan kan bruge  
mine "Kirkling"spædevar.  
Vil du ikke sende mig  
en utjagtig Opskrift på  
hvordan Jo skal strikke  
hans Strømper. Hvis H.  
kan Tid vil H. strikke kan  
et Par. —  
H. er selv raskere end var  
synde, — kan have omkring  
50 ender "Sægede" ca 200  
kan vægtesinde. —  
det er halvgulvt.  
Præker af Hilsener  
til alle fra Pelle